

**No. 28397**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).  
Signed at Damascus on 21 October 1986**

*Authentic texts: German, Arabic and English.*

*Registered by Germany on 8 October 1991.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à  
Damas le 21 octobre 1986**

*Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.*

*Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK SYRIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT**

---

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Arabischen Republik Syrien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Syrien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Arabischen Republik Syrien beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Arabischen Republik Syrien oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 55 900 000 DM (in Worten: fünfundfünfzig Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Akkreditive nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Verträge eröffnet worden sind.

## Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Syrien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

## Artikel 3

Die Regierung der Arabischen Republik Syrien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Syrien erhoben werden.

## Artikel 4

Die Regierung der Arabischen Republik Syrien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

## Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

## Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Syrien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

### Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Arabischen Republik Syrien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Arabischen Republik Syrien erfüllt sind.

Geschehen zu Damaskus, am 21. Oktober 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WÖCKEL

Für die Regierung der Arabischen Republik Syrien:

BAKJAJI

**Anlage**  
**zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Arabischen Republik Syrien**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 21. Oktober 1986 aus dem Darlehen finanziert werden können:
    - a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
    - b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
    - c) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
    - d) sonstige gewerbliche Erzeugnisse des zivilen Bedarfs,
    - e) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.
  2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.
  3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.
-

## ملحق

للاتفاقية المبرمة بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية  
وحكومة الجمهورية العربية السورية حول التعاون المالي

(١) لائحة السلع والخدمات التي يمكن تمويلها من القرض  
طبقا للمادة ١ من الاتفاقية الحكومية الموقعة  
بتاريخ

(أ) مواد صناعية اولية ومواد صناعية اضافية ومنتجات  
نصف مشعولة.

(ب) تجهيزات صناعية وآلات واجهزة زراعية .

(ج) منتجات الصناعة الكيماوية وخاصة الاصبغة ووسائل  
حماية النباتات ومكافحة الحشرات الضارة والادوية.

(د) منتجات صناعية اخرى معدة للحاجات المدنية .

(هـ) خدمات المشورة وبراءات الاختراع ورسوم التراخيص

(٢) لا يحق تمويل السلع المستوردة التي لا تشملها هذه اللائحة  
الا اذا تمت الموافقة المسبقة عليها من قبل حكومة  
جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(٣) لا يحق التمويل من هذا القرض لاستيراد السلع الكمالية  
والاستهلاكية المعدة للحاجات الشخصية وكذلك السلع والمنشآت  
التي تستخدم لغراض عسكرية .

تبريحاً مخالفاً لذلك إلى حكومة الجمهورية العربية السورية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية.

### المادة السابعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بأثر رجعي في تاريخ توقيعها حالما تبلغ حكومة الجمهورية العربية السورية حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية بان المتطلبات الدستورية للحرورية لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية قد تم انجازها من قبل الجمهورية العربية السورية.

حررت في دمشق في ١٢ تشرين الاول ١٩٨٦

من نصحتين أصليتين كل منهما باللغة العربية والألمانية والإنكليزية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة . وفي حالة اختلاف التفسير بين النص العربي والألماني يعتمد النص الإنكليزي .

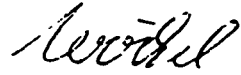
من

حكومة الجمهورية العربية السورية



من

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



### المادة الثالثة

تعطي حكومة الجمهورية العربية السورية مؤسسة ترويض الاعداد من كافة الفرائض وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في الجمهورية العربية السورية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية من هذه الاتفاقية .

### المادة الرابعة

تتيح حكومة الجمهورية العربية السورية للمواطنين والمواطنين عربى اختيار مؤسسات النقل البرى والبحرى والجوى لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح القرض ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تمتدني او تمسك الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في السلطنة الالمانية لنفاذ هذه الاتفاقية كما تمنح عند الاقتضاء التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

### المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الغربية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذا القرض

### المادة السادسة

تصرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا وجهت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



بشكل مشترك من الحصول على قرض لا يتجاوز ٥٥ ٠٩٠٠٠٠٠٠ (خمسة وخمسون مليون وتسعمائة الف) مارك الماني من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين وذلك لتغطية التكاليف بالعملة الاجنبية الناشئة عن شراء السلع والخدمات لسد الاحتياجات المدنية الضرورية الحالية وايضا لتغطية التكاليف بالعملة الاجنبية والمحلية اللازمة لاجراءات النقل والتأمين والتركيب المقرنة عن استيراد السلع الممولة . يجب ان تكون هذه التوريدات والخدمات مطابقة للائحة الملحقة بهذه الاتفاقية على ان تكون الاعتمادات بشأن هذه التوريدات والخدمات قد فتحت بعد التوقيع على الاتفاقيات المبرمة طبقا للمادة الثانية .

### المادة الثانية

(١) تحدد احكام الاتفاقيات - التي ستبرم بين المقترض ومؤسسة قروض الاعمار استخدام المبلغ المشار اليه في المادة الاولى والشروط التي يمنح وفقا لها وطريقة عطاء العروض وتتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين واللوائح السارية فسيجي جمهورية ألمانيا الاتحادية .

(٢) اذا لم تكن حكومة الجمهورية العربية السورية هي نفسها المقترضة فانها تضمن تجاه مؤسسة قروض الاعمار تحديدا لجميع المدفوعات بالمشارك الالمانى تنفيذا لالتزامات المقترض الخاضعة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقا للمقرر ١ املاه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية العربية السورية  
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول

التعاون المالي

ان حكومة الجمهورية العربية السورية  
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً من روح علاقات الصداقة القائمة بين جمهورية  
ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية السورية ،  
ورغبة منهما في توطيد وتعزيز علاقات الصداقة هذه  
عن طريق التعاون المالي المبني على روح العودة ،  
وإدراكاً منهما بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل الأساس  
لهذه الاتفاقية ، وعزماً منهما على المساهمة في التنمية  
الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية العربية السورية ،  
اتفقتا على ما يلي :

### المادة الأولى

تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية  
العربية السورية أو أية جهة مقترضة أخرى تختارها الحكومتان

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF  
THE SYRIAN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL  
CO-OPERATION

---

The Government of the Federal Republic of Germany  
and  
the Government of the Syrian Arab Republic,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal  
Republic of Germany and the Syrian Arab Republic,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations  
through financial co-operation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the  
basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in  
the Syrian Arab Republic,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Syrian Arab Republic or another recipient to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 55,900,000 (fifty-five million nine hundred thousand Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which credits have been opened after the signing of the agreements to be concluded pursuant to Article 2 of the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 21 October 1986, the date of signature, after the Government of the Syrian Arab Republic had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 8 November 1986) of the completion of the national requirements, in accordance with article 7.

## Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Syrian Arab Republic, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

## Article 3

The Government of the Syrian Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Syrian Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

## Article 4

The Government of the Syrian Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

## Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

## Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Syrian Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

**Article 7**

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature thereof as soon as the Government of the Syrian Arab Republic has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Syrian Arab Republic for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done at Damascus on October 21<sup>st</sup> 1986 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WÖCKEL

For the Government of the Syrian Arab Republic:

BAKJAJI

**Annex**  
**to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany**  
**and the Government of the Syrian Arab Republic**  
**concerning Financial Co-operation**

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of October 21<sup>st</sup> 1986:
    - (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
    - (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
    - (c) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
    - (d) other industrial products for civilian requirements,
    - (e) advisory services, patents and licence fees.
  2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.
  3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et

Le Gouvernement de la République arabe syrienne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe syrienne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République arabe syrienne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe syrienne ou à un autre bénéficiaire à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 55 900 000 (cinquante-cinq millions neuf cent mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à répondre aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les accreditifs auront été ouverts après la signature des contrats à conclure conformément à l'article 2.

*Article 2*

1) L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République arabe syrienne, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre rétroactif le 21 octobre 1986, date de la signature, après que le Gouvernement de la République arabe syrienne eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 8 novembre 1986) de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 7.

exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

#### Article 3

Le Gouvernement de la République arabe syrienne exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République arabe syrienne, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

#### Article 4

Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République arabe syrienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

#### Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par le prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

#### Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe syrienne dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

#### Article 7

Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République arabe syrienne aura notifié le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions internes nécessaires à son entrée en vigueur sont remplies en ce qui concerne la République arabe syrienne.

FAIT à Damas le 21 octobre 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WÖCKEL

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

BAKJAJI



ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 21 octobre 1986 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- d) Autres produits industriels destinés à des besoins civils;
- e) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées par le prêt.

---

